

Preposición DE en español y en francés: particularidades

Verbo + DE + infinitivo

El uso de las preposiciones cambia mucho de una lengua a otra.

La tendencia natural de cualquier estudiante es utilizar las preposiciones como lo hace en su lengua materna. Sin embargo, la construcción francesa **verbo + DE + infinitivo** se traduce a menudo en español por:

- **Verbo + otra preposición + infinitivo**
- **Verbo sin preposición + infinitivo**
- **Verbo + que + subjuntivo**

Veamos a continuación algunos ejemplos que, en este sentido, consideramos que pueden ser útiles.

Francés:

verbo + De

Se passer de

Español:

verbo + otra preposición

Arreglárselas/Sobrevivir sin

(*) Verbos que expresan una disposición o una actitud:

Francés:

verbo + De

Accepter de

Ambitionner de

Choisir de

Craindre de

Empêcher de

Essayer de

Mériter de

Imposer de

Permettre de

Obtenir de

Tâcher de

Regretter de

Español:

verbo sin preposición

Aceptar

Ambicionar

Escoger, elegir

Temer

Impedir, evitar

Intentar

Merecer

Imponer

Permitir

Conseguir

Procurar

Lamentar

(*) Cuando estos verbos aparecen en su forma pronominal, tampoco mantienen en español, la preposición 'DE'. Ej: Je me permets de parler sur ce ton. / Me permito hablar en ese tono.

Verbos enunciativos o aseverativos que afirman o niegan

Francés:

verbo + De

Conseiller de

Demander de

Écrire de

Exiger de

Español: una posible traducción:

verbo + que + subjuntivo.

Aconsejar que

Pedir que

Escribir que

Exigir que

Prier de
Jurer de
Promettre de
Indiquer de
Proposer de
Persuader de
Répondre de
Suggérer de
Signaler de
Notifier de
Supplier de
Reprocher de

Rogar que
Jurar que
Prometer que
Indicar que
Proponer que
Convencer de que
Responder que
Sugerir que
Señalar que
Notificar que
Suplicar que
Reprochar que

From:
<https://tools.e-exercices.com/> - Ressources pour les apprenants

Permanent link:
https://tools.e-exercices.com/doku.php?id=es:gramatica_es:preposiciones:de_delante_de_infinitivo:de_espanol_y_frances

Last update: 2023/02/14 14:32

